

Jorge Bastos da Silva, *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal*, Afrontamento, 2014, 328 pp.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es

El autor de este volumen es docente de la Universidade do Porto, donde está adscrito desde hace algunos años al Departamento de Estudos Anglo-Americanos de la Faculdade de Letras. Ha publicado una cifra estimable de aportaciones centradas en diversas áreas de investigación, sobresaliendo especialmente la cultura inglesa y la traducción entre ellas. Citemos como muestras principales de su labor, en formato de monografía, *O Véu do Tempo. Contributo para uma Topologia Romântica* (1999), *Shakespeare no Romantismo Português. Factos, Problemas, Interpretações* (2005) y *The Epistemology of Utopia: Rhetoric, Theory and Imagination* (2013).

En lo concerniente a la producción bibliográfica de Jorge Bastos da Silva, es preciso que también se mencione *O Discurso sobre a Tradução na Literatura Portuguesa (Classicismo e Romantismo)* (2015), su última referencia hasta ahora de peso. Suministra aquí un valioso catálogo de reflexiones alrededor del hecho traductor surgidas en dos períodos determinados de la historia literaria portuguesa. Este título se inscribe en el subgénero de las antologías de pensamientos críticos, el cual exhibe cada vez más pujanza en el cuadro de los estudios traductológicos. En el marco portugués, dentro de esta línea, se hace necesario recordar sobre todo los tomos *Teoria Diacrónica da Tradução Portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)* (Lisboa, Universidade Aberta, 1997), de Carlos Castilho Pais, y *O Discurso sobre a Tradução em Portugal* (Lisboa, Edições Colibri, 1998), de José Antonio Sabio Pinilla y María Manuela Fernández Sánchez.

Nos encontramos, en el presente volumen, ante una colección de diez contribuciones que persiguen arrojar luz en lo que respecta a la actividad traductora en Portugal, utilizando para ello un punto de vista netamente histórico. En el "Prefácio" que encabeza la obra, el autor declara que es una recopilación de "ensaios susceptíveis de integrar uma subdisciplina dos Estudos de Tradução que poderia ser designada de *estudos críticos de tradução em perspectiva histórica*". A este particular, resulta importante señalar que una porción considerable de los textos seleccionados ya había sido divulgada

antes. Ahora bien, tales textos no han pasado sin más a engrosar el libro, ya que se advierte una profunda revisión para apuntalar pareceres o enriquecer aspectos varios, básicamente por medio de pertinentes ampliaciones.

El primer ensayo de los agrupados en *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal* es, no por casualidad, uno que lleva por título "Problemática da Tradução em Portugal no Século XIX". Sin duda, funciona acertadamente como pórtico bien delineado para adentrarse en los trabajos que vienen a continuación. Desde una óptica general, el objetivo preferente de los mismos consiste en proporcionar una visión de conjunto y, a la par, algunas calas autónomas sobre las huellas que numerosos nombres extranjeros de relieve indiscutible han dejado en la cultura portuguesa. Primordialmente, se debe mentar por orden cronológico a William Shakespeare, John Milton, Alexander Pope, J. W. Goethe, Walter Scott y Alfred de Vigny.

Es forzoso resaltar que tales figuras no se analizan aisladamente, sino que se ponen en conexión de modo adecuado con autores destacados de las letras portuguesas pertenecientes concretamente al siglo XIX. Cabe evocar a Alexandre Herculano, Almeida Garrett, Antonio Feliciano de Castilho, Camilo Castelo Branco, José Hermenegildo Correia y Henrique Lopes de Mendonça. En algunas páginas se extiende la mirada hasta el siglo XX, con el propósito de prestar atención específica, por ejemplo, al quehacer traductor protagonizado por el filósofo, ensayista y poeta Agostinho da Silva.

El interés que se dedica al papel desempeñado por notables personalidades de la historia cultural portuguesa, como las aludidas y otras muchas más, permite aproximarse al ejercicio de la traducción, con un balance provechoso, a través de la observación del perfil de los traductores así como del oficio de trasladar a la lengua propia manifestaciones provenientes de ámbitos foráneos. Más allá de la naturaleza de su formación académica y de su trayectoria posterior, esencialmente de cariz anglófilo, Jorge Bastos da Silva se revela sensible a la hora de reconocer la función decisiva que ejerció la cultura francesa en las relaciones literarias establecidas con el exterior por Portugal durante la época objeto de examen.

Dicha función no se plasmó únicamente en el hecho de haber servido lo francés de fuente directa para la importación de productos de esa geografía. Igualmente se refleja, de forma intensa, en la tarea de

intermediación que realizó, muchas veces sin más remedio, entre Portugal y otros entornos. Es de todo punto oportuno recordar, en lo que atañe a esta cuestión, aquellas magníficas palabras del genial Eça de Queirós, no por duramente sarcásticas menos lúcidas, expresadas con brillantez en el artículo “O francesismo”, recogido tras su fallecimiento en la colectánea *Últimas Páginas*: “Portugal é um país traduzido do francês em vernáculo”. De este aserto el autor de *Os Maias* pondría en circulación una versión aún más extremada: “Portugal é um país traduzido do francês em calão”.

En consonancia con lo expuesto, Jorge Bastos da Silva se ocupa de indagar la trascendencia que alcanzaron *Essai sur la littérature anglaise* (1836), de Chateaubriand, y *Chatterton* (1835), de Alfred de Vigny, para escoger creaciones sugestivas de escritores británicos. Por otra parte, se fija apropiadamente en el carácter de *traducciones intermedias –mediating translations*, según la fórmula acuñada por el traductólogo Gideon Toury– que poseen algunas versiones en francés de Shakespeare, como las elaboradas por el poeta y dramaturgo Jean-François Ducis, para transvasar al extraordinario escritor inglés a la lengua portuguesa. Hay que calificar las versiones resultantes, por consiguiente, en puridad de *traducciones mediadas –second-hand translations*, otra vez de acuerdo con la propuesta terminológica de Toury.

En fin, carecemos de la posibilidad de comentar de manera individualizada cada uno de los estudios que integran este volumen, que merece nuestra bienvenida. Antes de terminar, creemos conveniente en todo caso felicitarnos por la aparición de una obra de esta temática, puesto que ello quiere decir que la bibliografía portuguesa en torno a la traducción no cesa de crecer, aunque sea a un ritmo no tan ligero como se desearía.

Eça de Queirós, *O Mistério da Estrada de Sintra*, edição crítica de Ana Luísa Vilela, 2015, 399 pp.

Maria do Rosário Cunha
Universidade Aberta / Centro de Literatura Portuguesa
Universidade de Coimbra
rcunha@uab.pt

O texto desta edição d’*O mistério da Estrada de Sintra*, da responsabilidade de Ana Luísa Vilela, toma como referência capital a *Limite*, vol. 10.1, 201-216